Departamentos

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

Directora accidental: Profª. Dra. Julia Isabel Lobato Patricio

Secretaria: Prof.ª Dra. Julia Lobato Patricio

El Departamento de Filología y Traducción consta de nueve áreas de conocimiento:

Estudios Árabes e Islámicos,

Filología Alemana,

Filología Francesa,

Filología Inglesa,

Filología Italiana,

Filología Latina,

Lengua Española,

Literatura Española y

Traducción e Interpretación.

CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Durante el período comprendido entre el 30 junio de 2025 y el 30 de junio de 2026 se han llevado a cabo cuatro Consejos de Departamento virtuales, tres Consejos de Departamento presenciales ordinarios y tres extraordinarios. En total se han alcanzado tres acuerdos.

La Comisión Económica y de Infraestructuras se ha reunido dos veces.

El Consejo de Departamento está compuesto por 67 mujeres y 33 hombres.

Departamentos

ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

Publicaciones

Artículos en revistas:

1. Aubry, A. (2025). «Ce goût que j'ai toujours, de la feinte avec le réel». Entretien avec Lola Lafon, *Synergies Chili,* numéro 21, pp. 237-256.

2. Bautista Pérez, E. (2026). La interpretación en el ámbito empresarial caso de estudio en una multinacional con sede en México basado en observación sistemática. Estudis filològics i de traducció (EFIT), (2), 7–18. https://doi.org/10.7203/efit.2.30324

3. Briales, I. y Mendoza-García, I. (2025). La presencia de la traducción automática en la empresa andaluza. Un estudio de caso. Revista Tradumàtica. Tecnologies de la traducción, 23. https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.482

4. Conde Parrilla, M. Á. (2025). 'You'll Have to Remember This': An Interview with Theo Dorgan. Nexus, 2, 57–64. https://doi.org/10.63182/Nexus-2025-2.3

5. Crego Gómez, M. (2025). Notas sobre las comunidades cristianas en el diccionario biográfico magrebí de Abū l-'Arab (s. X). Ilu, Revista de Ciencias de las Religiones, 30. 'Ilu (Madrid) 30 2025: e-96697.

6. Crego Gómez, M. (2025). El primer filósofo de la historia en Granada y Fez: la estancia de Ibn Jaldún en la corte nazarí y meriní. Alhóndiga, 52 (septiembre-octubre), 34-36.

7. Cuartero Otal, J. y Limbach, Ch. (2026): Neuronale maschinelle und KI-generierte Übersetzungen: Versuch einer Kategorisierung von Stärken und Schwächen in der Sprachkombination Spanisch-Deutsch. En Lebende Sprachen. https://doi.org/10.1515/les-2025-0055.

8. De la Torre García, M. (2026). Las denominaciones de las bibliotecas públicas de la provincia de Sevilla: del paisaje lingüístico a la socionomástica. Onomástica desde América Latina, Vol. 7, Núm. 1, pp. 1-24. https://doi.org/10.48075/ODAL.V7I1.36718

9. De la Torre García, M. (2025). Análisis motivacional y conceptualización de la realidad en los ictiónimos andaluces: un estudio de caso. RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas, Núm. 1, pp. 63-89. https://doi.org/10.17561/RILEX.8.3.10020

10. De la Torre García, M. y Fernández Juncal, C. (2025). Exploración y competición en el paisaje lingüístico como herramienta para la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras, Núm. 12, pp. 59-71. https://doi.org/10.30827/PORTALIN.VIXII.33107

11. Granados, A. y Gassín, I. (2026). Non-native bilingualism as a family language policy. A systematised review. European Journal of Language Policy, 18(1), 165-196. https://doi.org/10.3828/ejlp.2026.9

12. Hernández López, M. (2025). When dissatisfactory experiences turn into conflict: a contrastive study of negative Spanish product and experience-

based reviews on Trustpilot. Journal of Language aggression and Conflict, 13(1), 72-99. https://doi.org/10.1075/jlac.00104.her.

13. Limbach, C. (2026). La traducción automática y la voz pasiva: ¿Qué son capaces de hacer Google Translate y DeepL en la traducción del castellano al alemán? Un estudio comparativo de textos periodísticos. Itinerarios, 43, 59-75. DOI: 10.7311/ITINERARIOS.43.2026.03

14. Limbach, C. (2025). Spanish-to-German Translations of Olive Oil Export Company Websites: a Focus on Geographical Indication and Olive Oil Category terminology. HERMES - Journal of Language and Communication in Business, 65, 99–114. https://doi.org/10.7146/hjlcb.vi65.158441

15. Limbach, C. (2025). Barrierefreies Übersetzen in Museen: Übersetzungsphasen bei der Erstellung eines inklusiven Audioguides für Sehgeschädigte und Blinde anhand eines Fallbeispiels. Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics, 52 (2), 185-204. https://doi.org/10.14746/gl.2025.52.2.9

16. Lobato Patricio, J. (2025). La adquisición de la competencia traductora a través de un texto turístico. Propuesta de retraducción de un encargo real. MonTI Special Issue 8, 309-335. https://doi.org/10.6035/MonTI.2025.ne8.11

17. Lobato Patricio, J. & Relinque Barranca, M. (2025). Categorización de problemas de traducción en certificaciones académicas universitarias de los Estados Unidos: Importancia de las categorías transversales. Lebende Sprachen, 2025, 70(2): 582–606. https://doi.org/10.1515/les-2024-0033

18. Lobato Patricio, J. (2026). Desafíos en la traducción jurada del acte de mariage francés: categorización de problemas y percepción del feedback docente por parte de los estudiantes. Estudios de Traducción, volumen (16), 347-358. https://dx.doi.org/10.5209/estr.103501

19. Lorenzo, F., Ting, T. & Glasnović, D. (2026). Applied Linguistics Review Assessment of History, Mathematics and Science literacy in multilingual education with the Common European Framework of Reference

20. Lorenzo, F. Cabrera-Zlotnick, A. & Granados, A., (2026). Assessing bilingual historical narratives: validating historical literacy descriptors aligned with the Common European Framework of Reference. Applied Linguistics Review.

21. Lorenzo, F., Guzmán-Alcón, I & Cabrera-Zlotnick, A. (2026). Assessing historical literacy with CEFR descriptors: An AI-Assisted Analysis. The Language Learning Journal.

22. Losada Friend, M. (2026). Viajes reales, imaginarios y artísticos de Gertrude Vanderbilt Whitney por tierras de América. Memoria y Civilización, 29, 1, 107-132. https://doi.org/10.15581/001.29.1.005

23. Luengo López, J. (2026). “El roman romanesque de Marcel Prévost: un género literario en clave femenina”. Estudios Románicos. 35: 275-290.

24. Luengo López, J., García Fuentes, R. y Gamero Hidalgo, M. (2025). “Reapropiaciones de ‘lo marginado’ desde el folclore artístico del ‘safismo relacional’”. Ambigua. Revista de investigaciones sobre género y estudios culturales. 13: 1-4.

25. Luengo López, J., García Fuentes, R. y a Gamero Hidalgo, M. (eds.) (2025). *Safismo relacional» en el folclore artístico: reapropiaciones de «lo marginado» desde la performatividad del género*. Ambigua. Revista de investigaciones sobre género y estudios culturales, 13. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.

26. Luengo López, J. (2025). "'Apaches' francesas en suelo neutral: Transgresiones femeninas en la Bohemia española de la Gran Guerra (1914-1918)". Arenal. Revista de historia de las mujeres. 32(2): 345-378.

27. Martín Martín-Mora, C. (2025). Herramientas de aprendizaje autónomo del francés para estudiantes de traducción e interpretación en la era de la digitalización y la inteligencia artificial. Quaderns de Filologia-Estudis Lingüístics, 30, 169-185.

28. Martín Martín-Mora, C. y Rodríguez Faneca, C., (2025). Integración de la competencia traductora en el currículo de las titulaciones filológico-literarias. Revista de humanidades, (54), 69-98.

29. Martínez López, J. A. y Mohamed Saad, S. (2025). Procesos cognitivos y corporeización: un estudio contrastivo de fraseología gestual en español y árabe. Nueva Revista del Pacífico, 83, 291-326.

30. Mateo Cubero, I. (2025). La literatura adaptada en el aula de alemán como lengua extranjera: las autoras, las protagonistas y sus historias. Magazin. Revista de Germanística Intercultural, 2025 (34), 124-139. https://doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i34

31. Mendoza-García, I. y Briales Bellón, I. (2025). La presencia de la traducción automática en la empresa andaluza. Un estudio de caso. Tradumàtica, 23, 193-216. https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.482

32. Mendoza García, I. (2025). ¿Traducir o poseditar? El dilema del formador de traductores en la era de la traducción automática: un estudio de caso. Hikma, 25 (1), 1-31. https://doi.org/10.21071/hikma.v25i1.17328

33. Moreno Soldevila, R. (2025). Reseña de Dimaggio, Giacomo. Les représentations du désir féminin dans la poésie latine, de Catulle à Juvénal. Contraintes et libertés de l'espace poétique. Littérature et linguistique, 6. Lyon: MOM Éditions, 2024. Pp. 328. ISBN 9782356681553. Bryn Mawr Classical Review, 2025.07.17 https://bmcr.brynmawr.edu/2025/2025.07.17/

34. Moreno Soldevila, R. (2025). Reseña de Marchesi, Ilaria. Women in Martial: A Semiotic Reading. Oxford Studies in Classical Literature and Gender Theory. Oxford: Oxford University Press, 2024. Pp. 240. ISBN 9780198920304. Bryn Mawr Classical Review. 2025.07.40. https://bmcr.brynmawr.edu/2025/2025.07.40/

35. Moreno Soldevila, R. (2025). Reseña de Scafoglio, Giampiero, Fabrice Wendling (Edd.): Romaniser la foi chrétienne? La poésie latine de l'Antiquité tardive entre tradition classique et inspiration chrétienne. Turnhout: Brepols 2022. 253 S. (Collection d'études médiévales de Nice. 20.). Gnomon, 97 (4), pp. 867-869.

36. Moreno Soldevila, R. y González Muñoz, M. A. (2025). Reseña de Giorgio Bonamente, Roberto Cristofoli y Carlo Santini (eds.), Luoghi, ambienti,

immagini: il paesaggio in Properzio. Proceedings of the Twenty-third International Conference on Propertius (Assisi - Trevi 27-29 May 2021), Studi di poesia latina 23, Turnhout, Brepols, 2023, 388 pp. Emerita 93 (2). https://doi.org/10.3989/emerita.2025.1420

37. Nisa Cáceres, D. (2025). Reseña de Clasicismo e identidades contemporáneas. Recepciones clásicas en la cultura de masas. Luis Unceta Gómez and Cristina Salcedo González, eds. Los Libros de la Catarata/Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2024. 304 pp. ISBN: 9788410670617. Nexus 2025.02 (Autumn Issue), 140-142.

38. Nisa Cáceres, D. (2026). ¿El cuento de la vieja? Cómo Margaret Atwood desmonta el edadismo y la antipatía intergeneracional. The Conversation, https://doi.org/10.64628/AAO.vqvfwvvdg

39. Nisa Cáceres, D. (2026). Reseña de Federico García Lorca. Bodas de sangre, en una adaptación de Marina Carr. Melania Terrazas Gallego y Salma Errami Fennane (trads.). Logroño: Universidad de La Rioja, 2025. 129 pp. ISBN: 978-84-126376-4-9. Estudios irlandeses=Journal of Irish Studies 21, 325-328. https://www.estudiosirlandeses.org/reviews/federico-garcia-lorca-bodas-de-sangre-en-una-adaptacion-de-marina-carr/

40. Parrilla Gómez, L. y Postigo Pinazo, E. (2026). Beyond the Hype: Why AI still cannot replace human translators and interpreters in high-stakes contexts. FITISPos International Journal, 13(1), 13-24. https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2026.13.1.450

41. Parrilla Gómez, L. y Postigo Pinazo, E. (2025). Artificial intelligence in the training of public service interpreters. Language and Communication, Volume 103, July 2025, 86-107. https://doi.org/10.1016/j.langcom.2025.04.002

42. Relinque Barranca, M. y Lobato Patricio, J. (2025). Categorización de problemas de traducción en certificaciones académicas universitarias de los Estados Unidos: importancia de las categorías transversales. Lebende Sprachen, 70(2), pp. 582-606. https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/les-2024-0033/html

43. Ruhstaller, S. (2026). La deuda de los fundadores de la Academia con Covarrubias. Bulletin of Hispanic Studies, 103/4, pp. 365-385. https://doi.org/10.3828/bhs.2026.17

44. Vigier-Moreno, F. J. y Relinque Barranca, M. (2026). Diseño de un perfil competencial rector de cursos intensivos para intérpretes no profesionales en el ámbito de la protección internacional. Estudios de Traducción, 16, pp. 103-112. https://dx.doi.org/10.5209/estr.100812

45. Vigier Moreno, F. J. y Relinque Barranca, M. (2025). La traducción de documentos jurídicos en el ámbito de asilo y refugio: un estudio de caso español-inglés/ruso. Onomázein, 67, 63-87. https://doi.org/10.7764/onomazein.67.04

Libros

Departamentos

1. Cuartero Otal, J. (2025): *Annemarie Schwarzenbach: Invierno en Oriente Próximo (Traducción y prólogo de Juan Cuartero Otal)*. Sevilla, Athenaica
2. De la Torre García, M. (2025). *Estudios aplicados sobre paisaje lingüístico* (coord.). Tirant Humanidades.
3. De la Torre García M, Arias García, A. M., Romero Ochoa de Retana, P. y Bañón Díaz, R. (2025). *La ictiología de Andalucía. Catálogo crítico e ilustrado de las especies marinas estudiadas por Antonio Cabrera y Corro (1762-1827), canónigo magistral de la catedral de Cádiz*. Editorial UCA
4. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. (2025). *Spain through the eyes of foreign travellers: Instituto Cervantes London Travel Book Collection.* Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/literatura/viajeros/default.php?lang=en [Versión en inglés del anterior libro web en español]
5. Granados, A. y Lorenzo, F. (2025). *Bilingual Academic Language. Concepts and Case Studies of Multilingual Education.* Cambridge University Press
6. Hernández-López, M. (2025). *Changing Discursive Trends in the Online Review Genre: A Cross-Linguistic Study of BlablaCar*. Brill.
7. Lorenzo, F., Cvikić, L., Llinares, A., de Boer, M., Adadan, E., Arias-Hermoso, R., Bagalová, D., Ćaleta, M., Demirkol Orak, S., Evnitskaya, N., Glasnović Gracin, D., Granados, A., Guzmán-Alcón, I., Kasprzak, M.,

Lehesvuori, S., Miloshevska, L., Özdemir, H., Piacentini, V., del Pozo, E., … Ting, T. (2024). *Assessing disciplinary literacy with CEFR descriptors: History, Mathematics and Science*. CLIL Network for Languages in Education – European Union. https://phaidra.univie.ac.at/o:2082900

8. Moreno Soldevila, R. y Cruz Moya, O. (Eds.) (2025). *Patrimonio Lingüístico de la Provincia de Sevilla. A propósito de la figura de Nebrija.* XVI Jornadas de Patrimonio Histórico y Cultural de la Provincia de Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla y Enredars (UPO).

9. Moreno Soldevila, R. y Nisa Cáceres, D. (Eds.) (2025). *Classical Reception and the Rewriting Turn in Contemporary Women's Fiction*, Enredars (UPO), Roma Tre Press. https://doi.org/10.13134/979-12-5977-530-6

10. Nisa Cáceres, D., Martínez Vázquez, M y Casal Madinabeitia, S. (Eds.) (2025). *Fragments of Meaning: Dialogues in Language, Literature, and Culture*, Enredars (UPO). https://hdl.handle.net/10433/24410

11. Saleh Hussein, H. (Ed.) (2025). *Miradas al Mediterráneo desde las dos orillas: Lenguas, culturas e historia de sus sociedades.* Editorial ENREDARS Universidad Pablo de Olavide, Colección: Mediterráneo:<https://www.upo.es/investiga/enredars/?page_id=3062>. ISBN 978-84-09-60587-3

12. Saleh Hussein, H. y Rodríguez Báez, D. (2026). *Manual Terminológico de Traducción de Software y páginas web español/árabe* □□□□ .□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□

□□□□□□□ □□□□□/□□□□□□□□□ □□□□□. Editorial NIQAT. ISBN: 9786339963759. Depósito: 4022/26.

Capítulos de libros

1. Álvarez López, C. J. (2025). 2. Judaísmo e Inquisición en tiempos de Nebrija. En O. Cruz Moya y R. Moreno Soldevila (Eds.), *Patrimonio lingüístico de la provincia de Sevilla: A propósito de la figura de Nebrija* (pp. 49–66). EnredARS Publicaciones.
2. Marina Caballero García del Moral, Vásquez-Peña, G. E., y Salguero-González, P. J. (Eds.). (2026). *Aportes desde las Ciencias Sociales para acompañar, resistir y transformar. Perspectivas desde el trabajo social, la antropología y la sociología.* Egregius.
3. Marina Caballero García del Moral, Salguero-González, P. J., Ricoy-Cano, A. J., y Vásquez-Peña, G. E. (Eds.). (2026). *Epis-temologías de lo común: Cultura, poder y desigualdades. Subjetividades, memoria y politica desde la antropología, el trabajo social y la sociología.* Dykinson.
4. Calvo, E. y Silva-Perea, C. S. (2026). Investigar colectivamente con CAQDAS en los Estudios de Traducción: retos tecno-hermenéuticos e intersubjetividad. En *Traducción y tecnología: diseño de ecosistemas colaborativos*. C. Rico, M. M. Sánchez-Ramos (Eds.). Peter Lang.
5. Caballero García del Moral, M., Vásquez-Peña, G. E., y Salguero-González, P. J. (Eds.). (2026). Aportes desde las Ciencias Sociales para

acompañar, resistir y transformar. *Perspectivas desde el trabajo social, la antropología y la sociología.* Egregius.

6. Caballero García del Moral, M., Salguero-González, P. J., Ricoy-Cano, A. J., y Vásquez-Peña, G. E. (Eds.). (2026). *Epis-temologías de lo común: Cultura, poder y desigualdades. Subjetividades, memoria y política desde la antropología, el trabajo social y la sociología*. Dykinson.

7. De la Torre García, M. (2025). Miradas acerca del paisaje lingüístico: el hilo que nos une. En F. Molina (coord.), *Manifestaciones del paisaje lingüístico rural y urbano* (pp. 11-16). Tirant lo Blanch.

8. De la Torre García, M. (2025). El ALEA como punto de inflexión para el estudio de los ictiónimos en Andalucía. En M. A. Castillo Carballo, G. Aguila Escobar y M. Galeote (coords.), *Medio siglo del "Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía" (1973-2023)* (pp. 291-309). Peter Lang.

9. De la Torre García, M. (2025). ¿Es el paisaje lingüístico una forma de patrimonio? Algunos ejemplos de la provincia de Sevilla. En Cruz Moya, O. y Moreno Soldevila, R. (coords.), *Patrimonio lingüístico de la provincia de Sevilla.: A propósito de la figura de Nebrija* (pp. 147-160). EnredARS Publicaciones. https://hdl.handle.net/10433/25302

10. Fernández Vázquez, J.M, (2026), Los relatos de mujeres de Consuelo Triviño Anzola. En F. Candón Ríos (ed.), *Nuevos estudios críticos. Vol. IV: producción de subjetividad femenina en el hispanismo contemporáneo*, (pp. 141-150). Logo Dykinson.

11. Fernández Vázquez, J.M, Ventana o pasillo de Consuelo Triviño: la corriente del recuerdo, en Colucciello, Mariarosaria; Nuzzo, Giulia y Olivieri, Miriam (eds.), *Sujetos femeninos del desplazamiento*, Dykinson S.L., Madrid, 2026, págs. 205-215. ISBN: 979-13-7047-239-9.

12. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora C. (2025). Estrategias innovadoras para optimizar la pronunciación en lengua francesa. En E. López Meneses y C. Bernal Bravo (Ed.), *Educación, tecnología emergente y conciencia global: caminos hacia una ciudadanía digital crítica y responsable* (pp. 1339-1352). Dykinson.

13. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora C. (2026). Actividades lúdicas para la mejora de la pronunciación en lengua francesa en traducción e interpretación. En *Innovación educativa fundamentos pedagógicos para una transformación sostenible de la educación* (pp. 2122-2135). Dykinson.

14. Limbach, C. (2025). Gesetzliche EU-Qualitätsregelungsbezeichnungen und natives Olivenöl extra: Fachbegriffe auf Websites andalusischer Aufsichtsratsbehörden für Olivenölunternehmen und ihre Übersetzung ins Deutsche. En A. Mansilla Pérez y Strohschen, C. (Ed.), *Formen der Interkulturalität und Mehrsprachigkeit im Kontext der Germanistik. Gesellschaftliche und sprachliche Paradigmenwechsel* (pp. 219-240). Peter Lang. https://doi.org/10.3726/b23122

15. Martín Martín-Mora, C. (2025). Recursos digitales y competencia intercultural para la traducción especializada: el caso del francés. En A.

Vidal López (Ed.), *Las ciencias sociales en los desafíos contemporáneos. La dimensión humana en perspectiva* (pp. 448-464). Dykinson.

16. Martín Martín-Mora, C. (2025). Inteligencia artificial y gramática francesa: innovación en la formación de futuros traductores e intérpretes. En C. Hervás-Gómez, M. D. Díaz-Noguera, F. Sánchez Vera y A. Luque de la Rosa (Eds.), *Aprender para el futuro: educación y competencias esenciales en la era de la inteligencia artificial* (pp. 485-498). Dykinson.

17. Martín Martín-Mora, C. (2025). La prensa francesa en el aula: fomento de la competencia intercultural en estudiantes de Traducción. En M. D. Díaz-Noguera, C. Hervás-Gómez, G. Morales Pérez, M. A. Domínguez-González y M. Reina-Parrado (Eds.), *Desafíos y potencialidades de la inteligencia artificial: nuevos paradigmas para la calidad educativa* (pp. 441-454). Dykinson.

18. Martín Martín-Mora, C. (2025). El desarrollo de las destrezas lingüísticas en francés a través de los medios digitales: una propuesta didáctica. En A. Vidal López (Ed.), *Las ciencias sociales en los desafíos contemporáneos. La dimensión humana en perspectiva* (pp. 30-45). Dykinson

19. Mateo-Cubero, I., Vivaldi, V. (2026). La novela como recurso de aprendizaje de alemán: innovación docente aplicada a la comprensión lectura con ayuda de IA. En *Innovación educativa: Fundamentos*

pedagógicos para una transformación sostenible de la educación (pp. 3103-3118). Dykinson

20. Moore, P. & Dafouz, E.; Komori-Glatz, M. (2025). “So far, we haven't had to write very much. It's all been multiple choice.” Lecturer and student (emerging) perspectives on disciplinary literacy development in English-medium business programs. En D. Sánchez-García; A. Sánchez. Hernández & E. Dafouz (Eds,) *Navigating Disciplinary Literacies in English-Medium Higher Education Insights from Lecturers, Students, and Professional Developers* (pp. 39-64). Routledge.

21. Moreno Sodevila, R. y Nisa Cáceres, D. (2025). Women, the Classics and the Rewriting Turn. En R. Moreno Soldevila y D. Nisa Cáceres (Eds.) *Classical Reception and the Rewriting Turn in Contemporary Women’s Fiction* (pp. 7-28). Enredars (UPO) y Roma Tre Press.

22. Nisa Cáceres, D. Montse Martínez Vázquez, M. y Casal Madinabeitia, S. (2025). Introduction. En *Fragments of Meaning: Dialogues in Language, Literature, and Culture* (pp. 10-21), Enredars (UPO).

23. Nisa Cáceres, D. (2026). Fairy Tales, Myth, and Reproductive Dystopia in Jane Rogers’s The Testament of Jessie Lamb. En J. Aliaga-Lavrijsen y S. Martín Alegre (Eds.). *Exploring Reproduction and Gender in Contemporary Feminist Speculative Fiction: Mothers Out of this World* (pp. 99-118), Palgrave Macmillan. DOI: 10.1007/978-3-032-12633-7_6

24. Parrilla Gómez, L. (2026). Estrategias para la formación de teleintérpretes en el ámbito sanitario. En G. Corpas Pastor y M. Seghiri

Domínguez, (Eds.), *Tecnología e interpretación: nuevos horizontes didácticos y profesionales.* (pp. 1889-212). Comares.

25. Ponce-Márquez, Nuria (2025). Aproximación al etiquetado de imágenes como fundamento traductológico en la investigación en Lectura Fácil. En Varela Salinas, Plaza Lara and Mihalache (Eds.), *Accesibilidad en la comunicación* (pp. 119-130). Editorial Comares (Colección Interlingua).

26. Prieto-Velasco, J. A. y Medina Reguera, A (2025). Los pictogramas como apoyo visual en la traducción a lectura fácil. En M. J. Varela Salinas, C. Plaza Lara y I. Mihalache (coords.), *Accesibilidad en la comunicación* (pp. 97-116). Comares.

27. Rodríguez Rodríguez, F. y Briales Bellón, I. (2026). Medicina gráfica y laboratorios farmacéuticos: percepción social y potencial mercado de traducción. En H. S. Hussein, R. Szymyslik y E. Calvo (Eds.), *Los servicios lingüísticos en el comercio internacional y su valor añadido* (pp. 214–228). Peter Lang

28. Ruhstaller, S. (2025). El Libro del repartimiento de Sevilla y su valor para la investigación toponomástica. En E. Casanova Herrero / M. Mollà Villaplana (Eds.), *Onomàstica hispànica: documentació, geografia i etimologia* (pp. 321-333). Valencia.

29. Ruhstaller, S., Gordón Peral, M. D (2025). Gefironimia: nombres entre orillas. En María Ángeles Calero Fernández, Carlos Angel Rizos Jiménez y Moisés Selfa i Sastre (eds.), *A terra domestica ad verba inlustranda: Homenaje al profesor Javier Terrado Pablo* (pp. 199-212).

Edicions de la Universitat de Lleida. https://doi.org/10.21001/quaderns_de_sintagma_5.2025

30. Ruhstaller, S. (2025). Las hablas populares andaluzas, laboratorio experimental del cambio léxico. Análisis de una selección de mapas del ALEA. En M.A. Castillo Carballo / G. Águila Escobar / M. Galeote-López (Eds.), *Medio siglo del Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (1973-2023): Estudios, Vol. III Lexicografía dialectal* (pp. 251-267). Peter Lang. https:/doi.org/10.3726/b22152

31. Ruhstaller, S. (2025). La relevancia de los diccionarios de Nebrija desde la perspectiva de la lexicografía y la lexicología históricas. En O. Cruz Moya, R. Moreno Soldevila (Eds.), *Patrimonio lingüístico de la provincia de Sevilla. A propósito de la figura de Nebrija* (pp. 89-121). Diputación de Sevilla.

32. Saleh Hussein, H. (2025). Interpretación a distancia en los servicios públicos árabe-español. En: *Aplicaciones didácticas de las tecnologías de la interpretación* (pp. 213 – 234). Peter Lang.

33. Saleh Hussein, H. (2025). La huella andalusí en la cultura de los pueblos de la costa del medirráneo: Alejandría, Al-‘Emām ‘Ahmad ‘ Abū al-‘Abbās al-Mursī. En *Miradas al Mediterráneo desde las dos orillas: Lenguas, culturas e historias de sus sociedades* (pp.211-232). ENREDARS_Universidad Pablo Olavide.

34. Serón Ordóñez, I. (2026). Metaphor Translation Revisited in the Age of AI: A Case Study with English Financial and Economic Reports

Translated into Spanish and French. En D. Chen, A. Sun y D. Li (Eds.), *Translating Finance and Economics: Theory, Practice, Training and Technology* (pp. 165-201). Springer Nature.

Investigación

Proyectos de investigación

1. Álvarez-García, Carmen. "Análisis Comunicativo de Sitios Web Corporativos: Elementos SEO". Ref. Ref. 2026/00079/001. Investigadora Principal. Ayudas al desarrollo de líneas de investigación propias (ppi2506). Universidad Pablo de Olavide. 12 meses (01/01/2026-31/12/2026). 2 700€.
2. Cabrera Zlotnick, Ana. Proyecto: CLIL Network for Languages in Education: Towards bi- and multilingual disciplinary literacies (CLILNetLE) (Cost Action CA21114). Categoría: investigadora colaboradora. Entidad financiadora: Comisión Europea. Duración: 06/10/2022-05/10/2026. Financiación: Variable hasta término.
3. Cabrera Zlotnick, Ana. Proyecto: Distribución Social de la Biliteracidad: Competencia en Comunicación Lingüística en Educación Bilingüe (modelos CLIL) (Proyectos de Generación de Conocimiento 2022 PID2022-139685OB-I00). Categoría: equipo de trabajo. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación. Duración: 01/09/2023-31/08/2027. Financiación: 78.375,00 €.

4. Crego Gómez, María. Proyecto: Tránsitos y migraciones en el norte de África: análisis diacrónico de la población y su entorno (DIANA). MICIN/AEI/10.13039/501100011033 y FEDER Una manera de hacer Europa. Referencia: PID2021-122872NB-C22. Importe concedido: 65.461 € Duración: 4 años. (Junto con el proyecto PID2021-122872NB-C21. Transformaciones del espacio magrebí en perspectiva histórica (TRAMAGHIS), se integra en el proyecto coordinado de investigación Tránsitos y transformaciones en el espacio y la población magrebíes (MAGNA II).
5. Álvarez López, C. J. Miembro del equipo de investigación del proyecto I+D+i Sefarad, 2.0: edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes (ref. PID2021-123221NB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, cuyo plazo de ejecución se extiende desde el 1 de septiembre de 2022 hasta el 31 de agosto de 2025 y se desarrolla en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (ILC, CSIC), con una financiación total de 84.700,00 €.
6. De la Torre García, M. (2025), Desterminologizando el acuario de Sevilla: la accesibilidad al conocimiento desde el lenguaje claro (lc) y la lectura fácil (lf). Ayudas al desarrollo de líneas de investigación propias (ppi2506) (Universidad Pablo de Olavide). 5700 euros
7. Fernández Amaya, Lucía. Del 1 de junio del 2023 al 31 de mayo de 2026 IP de un grupo de trabajo dentro del proyecto “Red Temática sobre comunicación conflictiva y mediación: interacción, vínculos relacionales y

cohesión social" (RED2022-134123-T) en el marco del Programa Estatal para Impulsar la Investigación Científico-Técnica y su Transferencia, del Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación, cuya investigadora principal es Dª. Inés Olza Moreno. Financiación: 13.250€

8. Fernández Amaya, Lucía. Del 1 de septiembre del 2023 al 31 de agosto de 2027 investigadora en el proyecto "Patologización discursiva digital en Twitter, Instagram y TikTok" (PID2022-136840OB-I00), del Ministerio de Ciencia e Innovación. Financiación: 71.250€

9. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: CLIL Network for Languages in Education: Towards bi- and multilingual disciplinary literacies (CLILNetLE) (Cost Action CA21114). Categoría: investigador colaborador. Entidad financiadora: Comisión Europea. Duración: 06/10/2022-05/10/2026. Financiación: Variable hasta término.

10. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: Distribución Social de la Biliteracidad: Competencia en Comunicación Lingüística en Educación Bilingüe (modelos CLIL) (Proyectos de Generación de Conocimiento 2022 PID2022-139685OB-I00). Categoría: investigador colaborador. Entidad financiadora: del Ministerio de Ciencia e Innovación. Duración: 01/09/2023-31/08/2027. Financiación: 78.375,00 €.

11. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: Crianza bilingüe no nativa: casos de éxito (Ayudas al Desarrollo de Líneas de Investigación Propias, UPO PPI2404). Categoría: investigador principal. Entidad financiadora:

Universidad Pablo de Olavide. Duración: 01/01/2025-31/12/2025. Financiación: 6.000,00€

12. Hernández-López, María de la O. Del 1 de septiembre del 2023 al 31 de agosto de 2027 investigadora en el proyecto “Patologización discursiva digital en Twitter, Instagram y TikTok” (PID2022-136840OB-I00), del Ministerio de Ciencia e Innovación. Financiación: 71.250€.

13. Lorenzo, Francisco. Proyecto: CLIL Network for Languages in Education: Towards bi- and multilingual disciplinary literacies (CLILNetLE) (Cost Action CA21114). Categoría: working group leader . Entidad financiadora: Comisión Europea. Duración: 06/10/2022-05/10/2026. Financiación: Variable hasta término.

14. Lorenzo, Francisco. Proyecto: Distribución Social de la Biliteracidad: Competencia en Comunicación Lingüística en Educación Bilingüe (modelos CLIL) (Proyectos de Generación de Conocimiento 2022 PID2022-139685OB-I00). Categoría: Investigador Principal. Entidad financiadora: del Ministerio de Ciencia e Innovación. Duración: 01/09/2023-31/08/2027. Financiación: 78.375,00 €.

15. Losada Friend, M. Miembro investigador a TC. Proyecto “Pasiones y afectos en femenino: Europa y América: siglos XVII-XX. Perspectivas históricas y literarias (PID2020-113063RB-100). IP: MªLuisa Candau Chacón (Universidad de Huelva). Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Duración: 01/09/2021-31/08/2025. Financiación: 41.140€.

16. Losada Friend, M. (co-IP) Proyecto ""La España de las viajeras extranjeras en lengua inglesa, francesa y alemana (1840-1940): Visiones Novedosas sobre diversidad territorial, género y la España vaciada" VI Plan Propio de Investigación, Transferencia y Doctorado 2023-2026. Ayudas Puente para la concurrencia al Plan Estatal de I+D+I y para Organización de Congresos.

17. Luengo López, J. Investigador del Proyecto de Investigación "Alfabetización en IA para Docente Noveles: Investigación en acción sobre el nivel competencial". Proyectos Interdisciplinares (Modalidad A.3) con cargo al VI Plan Propio de Investigación y Transferencia (2023-2026). Investigador principal: Dra. Alicia Jaén Martínez. Institución: Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Fechas: desde el 16 de diciembre de 2024 hasta el 16 de diciembre de 2026.

18. Martín Martín-Mora, C «Análisis Comunicativo de Sitios Web Corporativos: Elementos SEO» (ACOwebSEO). Ref. 2026/00079/001. Investigadora. Ayudas al desarrollo de líneas de investigación propias (ppi2506). Universidad Pablo de Olavide. 12 meses (01/01/2026-31/12/2026). 2700€.

19. Parrilla Gómez, L. Miembro del proyecto "PROMOTUR: Desarrollo de un sistema IA audiovisual y multilingüe para la PROMOción TURística" (Ref. PID2024-160929OB-I00) (2025 – 2027).

20. Parrilla Gómez, L. Miembro del proyecto "DIFARMA: Diseño e Implementación de un sistema multilingüe para la automatización de la

comunicación en el sector FARMAcéutico" (HUM106-G-FEDER) (2024-2027).

21. Parrilla Gómez, L. Miembro del proyecto "VIP II: Multilingual and Multi-domain Adaptation for the Optimisation of the VIP system" (PID2020-112818GB-I00). Ministerio de Ciencia e Innovación. Dotación: 60 500€ (Universidad de Málaga, 2021 – 2025)

22. Parrilla Gómez, L.Colaboradora del proyecto RECOVER: InterpREtación automática multilingüe para casos COVID-19 en los sERvicios de urgencias (Nº ref.: ProyExcel_00540). Dotación: 79994,71€. Universidad de Málaga) (2022 – 2025)

23. Parrilla Gómez, L.Coordinadora del proyecto "Estudio para la elaboración de rúbricas de conformidad con la normativa educativa vigente en el Máster de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas". Plan de Innovación Educativa. Universidad Pablo de Olavide (2024-2025)

24. Prieto-Velasco, Juan A. Investigador. Emoción e imagen en los hábitos y trastornos alimentarios: comunicación interlingüística accesible (EIMITA) C- HUM-145-UGR23. Proyectos de investigación aplicada del Plan Propio de Investigación y Transferencia de la Universidad de Granada 2023, financiado por el programa operativo FEDER Andalucía 2021-2027. Duración: 1 enero 2024- 31 diciembre 2026. Universidad de Granada. 18 000 €.

25. Relinque Barranca, Mariana: Título del proyecto de transferencia: Profesionalización de la interpretación en contextos de protección internacional Categoría en el proyecto: investigadora principal Entidad financiadora: Ayudas de apoyo para la transferencia del conocimiento (Modalidad D-1) en régimen de concurrencia competitiva del VI Plan Propio de Investigación y Transferencia (2023-2026) de la Universidad Pablo de Olavide. Duración: 05/06/2025 – 31/12/2025. Financiación: 3000 €

26. Saleh Hussein, Hanan: Proyecto I+D+I: Efectos de los Discursos del Odio en las relaciones Offline de los y las adolescentes del Poniente Almeriense (DIS-ODIO). Entidad financiera: Ministerio de Economía y competitividad. Duración: 2022-2025.Financiación: 66.308 €.

27. Serón Ordóñez, I. Proyecto “Corpus paralelos online del español. Una herramienta multifuncional para la traducción, el aprendizaje de lenguas y la investigación linguística” (PID2021-125313OB-I00). Miembro del equipo de investigación y coordinadora de los corpus con inglés (https://www.corpuspaens.eu/). Agencia Estatal de Investigación. 2022-2026. 68 728 euros concedidos.

28. Serón Ordóñez, I. Proyecto “Análisis del Uso de las Alfabetizaciones Disciplinares Plurilingües en inglés a través del Análisis de Corpus de Textos Escritos por Estudiantes de Educación Primaria y Secundaria en España (ADAICLE)”. Miembro del equipo de investigación. Universidad Internacional de La Rioja. 2024-2026. 10 554 euros concedidos.

29. Vigier Moreno, Francisco Javier. MULTI-TRAD: La variación de registro en el tercer sector social: aplicación del análisis multidimensional a un corpus de originales, traducciones humanas y traducciones automáticas y poseditadas. Investigadora principal: María del Mar Sánchez Ramos (Universidad de Alcalá). Convocatoria de «Proyectos de Generación de Conocimiento», Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Duración: 01/01/2025-31/12/2027. Cuantía: 28 000 €. Contribución: miembro del equipo investigador.

Contratos y Convenios de Investigación.

1. Álvarez-García, Carmen. “Proyecto de asesoramiento técnico y generación de materiales accesibles y en lenguaje claro para la reapertura de la colección museográfica del mosaico romano de Casariche”. Investigadora. Financiado por Ayuntamiento de Casariche. 12 meses (10/12/2024-10/12/2025).
2. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Consultoría y transferencia de conocimiento para la actualización de actividades y contenidos museográficos a través de las TICS para alumnado de educación secundaria y adultos del Museo de la Autonomía de Andalucía de la Fundación Pública andaluza Centro de Estudios Andaluces. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces. 1/3/2025-28/2/26. 14.520€
3. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Responsable. Contrato de servicios de consultoría y asistencia

técnica para el impulso, transferencia e internacionalización de la línea de investigación de la fundación pública andaluza Centro de Estudios Andaluces, “Andalucía como elemento de identidad en sus relaciones con el resto de España y con el mundo”. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces. 11/7/2023-10/3/26. 23.900€.

Estancias

1. Cabrera Zlotnick, Ana. Estancia de investigación (FPU) en el Multidisciplinair Instituut Lerarenopleiding (MILO), departamento de la Vrije Universiteit Brussel (VUB), Bruselas, Bélgica. 26/03/2026-24/06/2026
2. Crego Gómez, María. Estancia de investigación en la Escuela de Estudios Árabes (CSIC) de Granada: 19-23 enero 2026.
3. García Fuentes, R. Estancia de investigación postdoctoral (26/06/2025-31/07/2025) realizada en el Centre de Recherche sur l’Espagne Contemporaine XVIIIe – XXIe siècles (CREC), de la Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Financiada por la convocatoria C.4. Ayudas de Estancias Internacionales para Personal Investigador, perteneciente al VI Plan Propio de Investigación y Transferencia (2023-2026), de la Universidad Pablo de Olavide
4. Granados Navarro, Adrián. Estancia de investigación (Plan Propio UPO) en Université de Montréal (Montreal, Canadá). 01/07/2025-31/08/2025

5. Granados Navarro, Adrián. Estancia de investigación José Castillejo (Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades) en Radboud Universiteit (Nimega, Países Bajos). 01/01/2026-30/06/2026
6. Martín Martín-Mora, C n la actualidad, estancia en la Universidad de Córdoba, desde el 18 de mayo de 2026 hasta el 31 de julio de 2026.
7. Parrilla Gómez, L Estancia de investigación en Queen's University Belfast (13 abril 2026 – 23 abril 2026)
8. Ponce-Márquez, Nuria Estancia de investigación en School of Linguistic, Speech and Communication Sciences de Trinity College (Dublín) del 29 de junio al 31 de julio de 2025. Estancia realizada gracias a la financiación del VI Plan Propio de Investigación y Transferencia de la UPO (C4-Estancias internacionales para personal investigador).

Actividades organizadas por el departamento

Conferencias

1. Álvarez López, C. J. Conferencia titulada "Variación diacrónica y sociolingüística de las fórmulas de tratamiento en español", impartida por la Dra. Elisabeth Fernández Martín, profesora titular de la Universidad de Almería, y celebrada el 7 de mayo de 2026
2. Cabrera Zlotnick, Ana. Congreso TESOL-Spain 2026. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, 13 al 15 de marzo de 2026. https://www.tesolspainsevilla2026.com/

3. Cuartero Otal, J. ¡Véndete, traductor! Conferencia de Isabel Martos Maldonado. 3 de diciembre de 2025.
4. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. XII Ciclo de conferencias prácticas en traducción e interpretación en lengua inglesa. Con la intervención del Dr. Jalel Arfaoui, Department of English Studies, Université de La Manouba, Túnez, en dos conferencias. 1. "From Reagan to Trump: The Reconfiguration of Republican Ideology" y "La Tunisie: Berceau de Civilisations et Terre de Tolérance". Martes, 28 de abril, 2026.
5. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. V Ciclo de Conferencias de la serie Travellers to Spain, a Cultural Tour: from 19th Century Views to Social Media Today, organizado para el Instituto Cervantes de Londres y la Embajada de España en el Reino Unido, bajo el título "Rediscovering Spanish Gastronomy: from Stereotypes of the Past to Globally Renowned Cuisine" en septiembre de 2026, celebrado en la Embajada de España en Londres, con la intervención de María José Sevilla, Adrián Fuentes y Sarah Jane Evans, comisariada por Alberto Egea Fernández-Montesinos.
6. Fernández Vázquez, J.M, Conferencia María Teresa Gómez Trueba, "La novela española en el siglo XXI"
7. Fernández Vázquez, J.M, Conferencia Luis Gómez Canseco, "Y Cervantes leyó a Avellaneda"
8. Fernández Vázquez, J.M, Conferencia Carmen Camacho, "Creación literaria y escritura reflexiva con perspectiva de género"

9. Fernández Amaya, Lucía. Miembro del Comité organizador del 12th International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (EPICS XII): “Communicating in the digital age: Pragmatics, discourse analysis and (online) interaction”.”, Universidad Pablo de Olavide, 27-29 mayo 2026.

10. Lobato Patricio, J. Conferencia de Scheherezade Surià sobre la traducción de textos de literatura infantil y juvenil impartida el 27 de octubre de 2025. Organizada por Julia Lobato y Concepción Martín-Martín Mora.

11. Lobato Patricio, J. Conferencia de Gemma Andújar Moreno titulada “De escudos, cenefas, emblemas y otros elementos gráficos: ¿cómo abordar los elementos paratextuales en la traducción jurada de documentos jurídico-administrativos?” impartida el 4 de noviembre de 2025. Organizada por Julia Lobato y Concepción Martín-Martín Mora.

12. Moreno Soldevila, R. Organización de la mesa redonda: “Del aula al escenario: el aula como recurso de enseñanza-aprendizaje”. 3 de marzo de 2026. Universidad Pablo de Olavide.

13. Nadi Hamdi Nouaouri Izrelli. La lengua árabe en la educación secundaria. el caso de Ceuta. Conferencia impartida por Verónica Rivera. 17/11/2025.

14. Parrilla Gómez, L Comité organizador del congreso “TESOL 49th” (Universidad Pablo de Olavide, 13 – 15 de marzo de 2026)

15. Ponce-Márquez, Nuria Conferencia impartida en la Università degli Studi di Torino con el título “Destabuizar la IA. Cómo sacarle el máximo rendimiento a la IA como futuros traductores e intérpretes”, gracias a la colaboración con el Dipartimento Lingue e Letterature straniere e Culture moderne. Conferencia dirigida a los estudiantes del Grado en Scienze della mediazione lingüística (diciembre 2025).

16. Ponce-Márquez, Nuria Conferencia impartida en la Università degli Studi di Torino con el título “IA-ízate. Cómo maximizar los beneficios de la IA en la enseñanza de lenguas, traducción e interpretación”, gracias a la colaboración con el Dipartimento Lingue e Letterature straniere e Culture moderne. Conferencia dirigida a los estudiantes del Máster en Lingue e Letterature moderne (diciembre 2025).

17. Saleh Hussein, Hanan: Conferencia “Enfoques comunicativos de las variedades del árabe para estudiantes no arabo parlantes: especial atención al árabe del Golfo” Ponernte: Porfª Dra. Najla Kalache de la Università degli Studi Internazionali di Roma. Fecha: 7 de mayo 2026.

18. Serón Ordóñez, I. Organización de la conferencia La gestión de proyectos en el sector de la localización tras la irrupción de la IA, impartida por la profesional Aída Zayas Cabrales. 20 de marzo de 2026. Universidad Pablo de Olavide.

19. Serón Ordóñez, I. Organización de la conferencia Trayectoria de una traductora autónoma de videojuegos en japonés (JP > ES, JP > EN, EN

> ES), impartida por la profesional Beatriz Luque Guerrero. 11 de mayo de 2026. Universidad Pablo de Olavide.

20. Serón Ordóñez, I. Organización de la conferencia El trabajo de traductor de videojuegos en una empresa fabricante de videojuegos, impartida por la profesional Victoria Prieto Moreno. 11 de mayo de 2026. Universidad Pablo de Olavide.
21. Vigier Moreno, Francisco Javier. Conferencia Traducir e interpretar en el ámbito judicial y policial. 01/12/2025. Organizado por Elisa Calvo Encinas y Francisco J. Vigier Moreno. Financiado por el Departamento de Filología y Traducción

Cursos

1. Cabrera Zlotnick, Ana. Training School on Bi- and Multilingual Disciplinary Literacies at Schools: Research and Educational Foci de la COST Action CLILNetLE (CA21114). Università per Stranieri di Perugia. Perugia, Italia, 23 al 26 de septiembre de 2025. https://www.clilnetle.eu/current/clilnetle-2nd-training-school
2. De la Torre García, M., Molina Díaz, F. y Vahí Serrano, A. Ciudades vivas. La mujer en el PL de la odonimia sevillana. Ciclo Ponedle nombre a los silencios. Experiencias interdisciplinares sobre historias, memorias y territorios de mujeres, organizado por la Facultad de Humanidades y la Delegación del Rector para la Igualdad de Género. 12 de marzo de 2025.

3. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora C. (2026). Orientaciones y herramientas para la traducción profesional. III Edición. Curso en línea desarrollado en la 24ª edición de los Cursos de Verano de la Universidad Pablo de Olavide, celebrados en la Sede Universitaria Olavide en Carmona-Rectora Rosario Valpuesta durante los meses de junio, julio y agosto de 2024. 29-30 de junio de 2026. Duración total: 15 horas.
4. Nadi Hamdi Nouaouri Izrelli. Taller práctico “El arte de la caligrafía árabe”. 1/12/2025.
5. Nadi Hamdi Nouaouri Izrelli.Exposición “Arte con A de Árabe”. 4-13/5/2026.
6. Saleh Hussein, Hanan: Curso Taller Traducción de Software y Página Web: “De la memoria de traducción a la página final: Trados y OmagaT”. Impartido por: Porf. Diego Rodríguez Báez de la Universidad de Cádiz. Fecha: 20 de febrero de 2026.

Jornadas

1. Cabrera Zlotnick, Ana. XI Jornada de Orientación a la Investigación de la Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, 10 de diciembre de 2025. https://www.upo.es/facultad-humanidades/es/de-interes/eventos/XI-Jornada-de-Orientacion-a-la-Investigacion-de-la-Facultad-de-Humanidades-00001/

2. Hernández-López, María de la O. EPICS XII. XII International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (EPICS XII). Del 27 al 29 de mayo de 2025. Organizado por María de la O Hernández López, Lucía Fernández Amaya, Manuel Mejías Borrero y Manuel Padilla Cruz. Todos pertenecientes al grupo de investigación HUM-640 (Director: Manuel Padilla Cruz).

3. Limbach, C.V Jornada de Salidas Profesionales de Traducción e Interpretación con Alemán: 15 y 16 de abril de 2026

4. Losada Friend, M Organizadora de la Exposición “Colección Pedro Tabernero”, Biblioteca CRAI, 20 octubre 2025.

5. Losada Friend, M Co-organizadora con Alberto Egea del Programa en la Fonoteca de RadiOlavide “La España de las Viajeras Extranjeras”. 5 podcasts con entrevistas a investigadores nacionales e internacionales sobre viajeras de habla inglesa, alemana y francesa en la España de los siglos XIX y XX (mayo y junio 2025).

6. Moreno Soldevila, R. Jornadas “Teatro y Humanidades en la UPO”. Representación de La Odisea a juicio, de Jorge Ávila, dirigida por Rosario Moreno Soldevila y Mercedes de la Torre García. 10 de abril de 2026.

7. Moreno Soldevila, R. Organización del III Festival Grecolatino de Artes Escénicas. Centro de Iniciativas culturales de la Universidad de Sevilla. 24-26 de junio de 2026.

8. Moreno Soldevila, R., Nisa Cáceres, D., De la Cova Morillo-Velarde, M. E., Pérez García, C. Organización de UPO Campus Sound: Voices Through Time. VII Semana de la Historia de la UPO. 23 de marzo de 2026.

9. Nadi Hamdi Nouaouri Izrelli. Ciclo de conferencias en laasignatura“Introducción a la práctica de la traducción” 10/11/2025 – 3/12/2025.

10. Saleh Hussein, Hanan y Serón Ordóñez: V Jornada de Traducción e Interpretación en los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad, en la Justicia y en los Servicios Públicos. Entidad organizadora: Vicerrectorado de Investigación, Transferencia y doctorado de la UPO. Ponentes: Prof. Mahmoud Gaber, Traducción e Interpretación de la Univ. de Málaga. Inspectora Jefa de la Unidad de Atención a la Familia y Mujer (UFAM) del Cuerpo Nacional de Policía de Sevilla. Inspector Coordinador de la Delegación Provincial de Participación Ciudadana del Cuerpo Nacional la Policía de Sevilla. Fechas: 10 de febrero 2026 y 8 de mayo 2026.

11. Stender, A. V Jornadas de Salidas Profesionales con alemán (15. y 16.4.2026)

12. Vigier Moreno, Francisco Javier. IV Jornada doctoral en Historia y Humanidades. 01/10/2025. Organizada por la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas (entre cuyos miembros se

encuentran Elisa Calvo Encinas, Nuria Fernández Quesada y Francisco J. Vigier Moreno).

Seminarios

1. Álvarez-García, Carmen. “Localización y SEO. Cómo derrotar al jefe final del posicionamiento”. Ponente: Ismael Marín. 12 de mayo de 2026. Organizado por el proyecto ACOwebSEO (Análisis Comunicativo de Sitios Web Corporativos: Elementos SEO) y financiado por el Departamento de Filología y Traducción.
2. Calvo, E. III Seminario de Formación de Formadores en Traducción/Interpretación. 11 de diciembre de 2025.
3. Cuartero Otal, J.Bubikopf / Bobby hair / Coupe à la garçonne: Recepción y traducción de autoras de los años 20. 28 de noviembre de 2025.

Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Seminario internacional “La España de las viajeras extranjeras en lengua inglesa, francesa y alemana (1840-1940): visiones novedosas sobre diversidad territorial, género y la España vaciada”, 6 y 7 de marzo, 2026, organizado por Alberto Egea Fernández-Montesinos y María Losada Friend, con la participación de Ivanne Galant (Université Sorbonne Paris Nord), Anne Aubry (Universidad Pablo de Olavide), Isabelle Bes Hoghton (Universidad de las Islas Baleares), Isabel Gutiérrez Koster (Universidad de Valencia), Ingrid María García Wistädt (Universidad de Valencia), Mireia Vives Martínez (Universidad de Valencia), Fernando Galván Reula (Universidad de

Alcalá), Blasina Cantizano Márquez (Universidad de Almería), Patricia Fra López (Universidad de Santiago), Sara Prieto García-Cañedo (Universidad de Alicante) y Pere Gifra Adroher (Universidad Pompeu Fabra).

4. Fernández Vázquez, J.M., IX Seminario del Grupo de investigación textos humanísticos y literarios: interpretación y crítica, “Jóvenes investigadores en el campo de las Humanidades”

5. García Fuentes, R. y Luengo López, J. (Directores/as y Organizadores/as). DIDTRAC: V Seminario Internacional de Didáctica del FLE y el ELE en Francia desde la vertiente traductológica. Enmarcada en el programa "Oriéntate y Encuentra” (curso 2025/26), la quinta edición contó con la intervención del Prof. Dr. Rafael Cuevas Montero, que impartió la ponencia «Traducción didáctica y enseñanza de lenguas: perspectivas en Francia y España» y con la Prof.ª Dra. Ana Belén Quero Leiva, con la conferencia-taller «La philo expliquée aux enfants (2020), de Tahar Ben Jelloun: mediación pedagógica y traducción de nociones filosóficas en la enseñanza del FLE y del ELE». Fecha: 10 de abril, de 14:00 h a 17:00 h en la Sala de Grados 1 del edificio 25. Financiado por el Departamento de Filología y Traducción, y la Facultad de Humanidades, de la Universidad Pablo de Olavide.

6. García Fuentes, R. (Directora y Organizadora). GENDOC: Aportaciones docentes desde la perspectiva de género en lengua, cultura y literatura, la cual contó con la intervención de la Dra. Marina Díaz Marcos (Universidad de Castilla-La Mancha), quien impartió la conferencia «De la

invisibilidad al protagonismo: las mujeres en la literatura grecolatina y su presencia en las aulas». Fecha: 28 de abril de 2026, de 17:00 h a 18:30 h en la Sala de Grados 1 del edificio 25. Financiado por el Instituto Andaluz de la Mujer de la Consejería de Inclusión Social, Juventud, Familias e Igualdad, y gestionada por la Delegación del Rector para la Igualdad de Género y su Oficina para la Igualdad.

7. García Fuentes, R. y Luengo López, J. (Directores/as y Organizadores/as). V Seminario de Investigación y Debate. La inclusión de la perspectiva de género en los estudios de contenido humanístico: por qué es necesario y cómo hacerlo, el cual cuenta con la intervención de la Prof.ª Dra. Irene Atalaya Fernández (Universidad Autónoma de Madrid) con la conferencia «La competencia cultural en la enseñanza a estudiantes universitarias/os de traducción: una visión actual de Francia desde una perspectiva de género». Fecha: 15 de junio de 2026. Financiado por el Instituto Andaluz de la Mujer de la Consejería de Inclusión Social, Juventud, Familias e Igualdad, y gestionada por la Delegación del Rector para la Igualdad de Género y su Oficina para la Igualdad.

8. Granados Navarro, Adrián. Researching Multilingual Europe: Seminario de Investigación en Lingüística Aplicada. Universidad Pablo de Olavide y Universidad Internacional de Andalucía. Sevilla, 24-25 de marzo de 2026. https://eventos.upo.es/go/seminariomeb4

9. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2025). Seminario en línea «La traducción y la interpretación juradas en Francia», impartido por el

Dr. Jorge Valdenebro Sánchez (Université de Lorraine, Francia). 26 de noviembre de 2025. Duración total: 2 horas. Financiado por la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.

10. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2025). Seminario en línea «La productividad en la traducción profesional», impartido por D.ª Rocío Serrano Rudilla (traductora profesional). 19 de noviembre de 2025. Duración total: 2 horas. Financiado por el Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.

11. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2025). Seminario en línea «Gestión de proyectos de traducción», impartido por D.ª Cristina Jiménez Álvarez (traductora profesional). 27 de noviembre de 2025. Duración total: 2 horas. Financiado por la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.

12. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2026). Seminario en línea «Revisión de traducciones y control de calidad», impartido por D.ª Rocío Serrano Rudilla (traductora profesional). 25 de marzo de 2026. Duración total: 2 horas. Financiado por el Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.

13. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2026). Seminario en línea «CV y consejos prácticos para futuros profesionales de la traducción», impartido por D.ª Scheherezade Surià López (traductora

profesional). 15 y 16 de abril de 2026. Duración total: 2 horas. Financiado por la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide

14. Lobato Patricio, J. Seminario impartido por José Carlos Pascual Hernández titulado “Seminario-Taller de Traducción Jurada Francés-Español” el 18 de marzo de 2026. Organizado por Concepción Martín-Martín Mora y Julia Lobato
15. Lorenzo, Francisco. Researching Multilingual Europe: Seminario de Investigación en Lingüística Aplicada. Universidad Pablo de Olavide y Universidad Internacional de Andalucía. Sevilla, 24-25 de marzo de 2026. https://eventos.upo.es/go/seminariomeb4
16. Losada Friend, M Co-organizadora con Juan Cuartero del Seminario Bubikopf/Bobby hair/Coupe à la garçonne: Recepción y traducción de autoras de los años 20. 28 de noviembre 2025, Universidad Pablo de Olavide.
17. Losada Friend, M Co-organizadora con Alberto Egea. Seminario “La España de las viajeras extranjeras en lengua inglesa, francesa y alemana (1840-1940): Visiones Novedosas sobre diversidad territorial, género y la España vaciada” (5 al 7 de marzo 2025). Universidad Pablo de Olavide.
18. Parrilla Gómez, L “Taller sobre interpretación en los servicios públicos”(Queen’s University Belfast, 15 de abril de 2026)
19. Ponce-Márquez, Nuria Seminario impartido en las X Jornadas Doctorales de la Universidad de Málaga con el título “IA vs. creatividad humana en Traducción e Interpretación” (junio 2025).

20. Rodríguez Rodríguez, F. Seminario “Cómic, procesos de creación y traducción: Diálogos con una autora y una traductora”. Jueves 13 de noviembre, de 9:30 a 12:00 en la Innovateca de la Biblioteca/CRAI de la Universidad Pablo de Olavide. Cofinanciado por la Facultad de Humanidades y por el Departamento de Filología y Traducción.

21. Hanan Saleh Hussein: Seminario Día Europeo de las Lenguas "Claves para ser traductor/a e intérprete en las instituciones europeas. Entidad organizadora: Centro de Documentación Europea_Univ. de Sevilla. Fecha de impartición: 25/09/2025 Temática: Formación Docente

Premios, Cátedras, Patentes

1. García Fuentes, R. XXXIV Premio Internacional de Investigación Victoria Kent, del Seminario de Estudios Interdisciplinarios de la Mujer (SEIM), de la Universidad de Málaga, por la investigación titulada Rostros de incandescente beldad: la electricidad y la radiactividad al servicio de la estética femenina desde el referente franco-español (1900-1950), de Raquel García Fuentes. Premio concedido el 06/03/2026 por el Vicerrectorado de Igualdad y Política Social y el Instituto Universitario de Investigación de Género e Igualdad de la Universidad de Málaga.
2. Lobato Patricio, Julia. Mención de Excelencia Docente. Convocatoria Febrero 2025. Programa Docentia-UPO.
3. Martín Martín-Mora, C. Premio Extraordinario de Doctorado curso 2023/2024.

4. Moreno Soldevila, R. Reconocimiento Público a la Excelencia Docente. 15 de diciembre de 2025.

5. Parrilla Gómez, L Premios de Investigación “ADAM KILGARRIFF” del Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas Multilingües (IUITLM) de la Universidad de Málaga: Premio 2025 en la categoría “Mejor publicación científica”. (Dotación: 550 €).